

www.libtool.com.cn

PROVERBII

UTILI, E VIRTUOSI

IN LINGUA

ARABA, PERSIANA, E TURCA,

GRAN PARTE IN VERSI,

Con la loro ispiegatione in Lingua Latina,
& Italiana:

Et alcuni Vocaboli di dette Lingue -

Raccolti da TIMOTEO AGNELLINI il minimo
frà i Vescovi della Mesopotamia.

کتاب امثال مختصرة

واشعار جيدة مفيدة

لتعليم اولاد مدارسنا في بادو

بلسان العربي، والفارسي، والتركي،

واللاتيني، والايطالياني

بقلم احقر الاساقفة طيماطاوس ضعفي

الضعيف الحميني



IN PADOVA,

Nella Stamperia del Seminario.

M. DC. LXXXVIII.

www.libtool.com.cn

باسم الله الاب الابدی المہجد العظیم .
والابن الوحید السرمدي المعضد الرحيم .

www.ליבפול.com.cn

ولمجد ابد

Τιμόθεος Agnellinus



الحمد لله

2012

وہم انہی میں سے

تم خاتمی

و لہذا

22

الحمل

٢٣٠ وحيد

211

وأنعم -

1-20000/11-20000

121

303

[illegible]

نظا، لحظ

حضر

والروح القدس الممجدي المعزي الكريم .
 وذنور الصليب الذي على ذوره ايماننا مستقيم .
 قم زبد رجاك يا ضعفي على النسب الشريق العقيم .
 يسوع ومريم ويوسفي ويوحنا وحننا ويوياقيم .

هَدِيَّةٌ لِعَظَمِ مُحَمَّدٍ اللَّهُ تَعَالَى .

يا عظيم الغنا . ويا عديم الغنا .

يا من أسبهُ عَجِيبٌ . وليس غيرةً عجيبٌ .

يا منادي بالفرج . لمن كان في ضجيج .

يا مستحق السجود . ويا مَكُون الوجود .

يا من لا غيرُ الإله . ويا من لا نعبد سواه .

يا من عندهُ الوفاء . ويا منادي بالعفو .

يا صانع الأعجاز . ويا مُفسِّر الألغاز .

يا خير وجودٍ مباح . ويا مسبب الأفراح .

يا من لم يعتاز قط . ويا مصلح الغلط .

يا من فيك ملتجاي . وفيك دأيم رجائي .

يا من لك إذا مملوك . ومعتاز إلى عقوك .

يا منور العقول . ويا منادي بالوصول .

وحدك اذت هو الكريم . يا غفوراً رافق رحيم .

يا أرحم الراحمين . ويا رجا المؤمنين .

يا مشرف الأناس . بالعقل والنطق والجواس .

يا

يا مجيب ويا سميع . لمن هو له مطيع .
 يا ربي المخوف . ارحمني يا رافق .
 اذنت هو النجا والخلص . في يوم الحكم والقصاص .
 يا من له بالتحقيق . الحمد والشكر يليق .
 يا ذو العز والاقتدار . نجينا من عذاب النار .
 يا خالق الكون من لاش . ومن الالاش معطيهم المعاش .
 لك هو الملك والحيات . عيننا في ساعة المئات .
 لك دايماً اتضرع واستغيت . ولو كنت في كلامي ضغيت .
 صوتي اليك في الصراخ . تحيني من الفخاخ .
 مدحى جاء فيك لذيذ . فلهذا اكرره معيد .
 انا بجدوك علينا تقيض . لمن تجد لذلك تقيض .
 ضعفى اذا كان في الغنظ . في السهر وفي اليقظ .
 كن عليه برحمتك صبور . واعطيه لك الوصول والباور .

عاليك

بالله هو النصر.
ان كنت عالم لبيب

ليس

تصل

شبهه

ليرج

الجل

ب

ص

ج

ط

ك

فتعلم العلم من الصليب
بالنقطة هو السر.

المجتهد في هذه الاقوال والكلمات
يتمني ابونا الذي في السماوات
والمترحم عليه وعلى امواته
يحمد الرحمة هو ايضا في حياته.

NELL' ARABICO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
6	7	الكب	الكلاب
34	1	مختصر	مختصرة
ibid.	2	عرب	العرب
ibid.	16	قطم	فطم
36	1	نقر	نقر
1	1.	وايضا يوجد اخر	وايضا يوجد اخر
pp	م	السطور	والسطور
ibid.	2	في	من

4	4	ascad	ascead
ibid.	20	ghadzhob	gadzab
6	4	valu	valau
ibid.	24	balaja	balai
8	9	qabie	cabiz

NEL PERSIANO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
14	9	افريد	افرين
34	1	اين	در
ibid.	6	ار	از
36	10	افزون	افزون
14	10	namand	namanad
16	11	bascaad	bascead

N E L

NEL TURCO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
26	4	قون	قون
ibid.	10	قاپا	قاپا
28	3	جرب	لهي
35	15	كنس	كنس
39	13	قينيون	قينيون
32 ibid.	6	kiscinek kim	qiscinen qim jer

NELL'ITALIANO, E LATINO.

Pagina	Linea	Errori	Correttioni.
9	12	vi dò	ricevete
11	13	e scioglietevi	e svegliatevi
15	11	à divertirlo dal Mondo	all'auttor del Mon- do
23	12	Orso	Lupo
37	2	Scontiarfi	Sconciarfi
15	13	ut mundum a- versetur	ad conditorem mundi
23	12	Urſi	Lupus
33	10	pona	ponat
35	11	Abſcine	Abhinc
39	17	Levando Festinare , nell'ultima pagina	ſi aggiunge Fides, Fede.

PROVERBII

أمثال

Nella Parafrase in
versi nella Lingua
Arabica.

حَيْدَهُ وَمُغِيَّةً يَلْسَانَ
العَرَبِيَّ

Ras alhhukmat
machafat allah.

رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ اللَّهِ

Afham alnas men
jandther alaaavaqeb.

أَفْهَمُ النَّاسِ مَنْ يَنْظُرُ الْعَوَاقِبَ.

Alaaalem beardzh
miladahu kaldha-
hab fi maaadanhu.

الْعَالَمِ بَارِضٌ مِيلَادُهُ كَالَّذِي هَبَ
فِي مَعْدَنِهِ

Asmaa faaalam va-
skot faflam.

اسْمِعْ فَاعْلَمْ وَأَسْكُتْ فَاسْلَمْ

Aflaaab aala alen-
fan maaarefat nafsah-
hu.

أَصْعَبُ عَلَى الْإِنْسَانِ مَعْرِفَةُ
نَفْسِهِ

Man aaraf nafsahu
faqad aaraf rabahu.

مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ
رَبَّهُ

Lais fi giubati fa-
va allah.

لَيْسَ فِي جُوبَتِي سِوَا اللَّهِ

Qalb almu men
aarfc allah.

قَلْبُ الْمُؤْمِنِ عَرْشُ اللَّهِ

Ehhfan en eredt en
jubhfan ilaiq.

أَحْسَنُ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ يُحْسِنَ

إِلَيْكَ

PROVERBIA PROVERBII

*Utilia , & erudita Car-
mine ligata Arabicè,
Idiomate Latino .*

*Utili , e Virtuosi de i
Versi Arabici
Italiani .*

*Initium Sapientiæ est ti-
mor Dei .*

*Sapientissimus hominū
qui respicit finem .*

*Eruditus in patria sua
est velut Aurum in to-
dina sua .*

*Audi & scies , fide &
pacem habebis .*

*Difficillima homini est
sui ipsius cognitio .*

*Qui nescit Animam
suam , ipse Deum suum
nescit .*

*Non est in habitu meo
nisi Deus .*

*Cor hominis est Thro-
nus Dei .*

*Bene fac , si vis ut be-
ne tibi fiat .*

*Il principio della Sapien-
za è il timor di Dio .*

*E' il più saggio di tutti
gl'huomini , quel che ris-
guarda il fine .*

*Il dotto nella sua Patria ,
è come l'Oro nella sua mi-
niera .*

*Ascolta , e saprai , taci ,
& haverai pace .*

*Con grandissima difficol-
tà l'huomo conosce se stesso .*

*Chi conosce l'Anima sua ,
conosce il suo Dio .*

*Nel mio habito non v'è
fuor , che Dio .*

*Il cuor dell'huomo è il
Trono di Dio .*

*Benefica altrui , se vuoi
esser beneficato .*

En akhab alnas
jaum alqejama i-
mam aadel.

ان احب الناس يوم القيامة
امام عادل

Alghaiba ascad
men alzena.

الغيبه اشد من الرضا

Mutu qabel an ta-
mutu.

موتوا قبل ان تهوتوا

Bala elensan fi al-
lesan.

بلا الانسان في اللسان

Man chaf men al-
lah chaf menhu kol-
scai.

من خاف من الله خاف منه
كلشي

La feqr ascad men
algeheli.

لا فقر اشد من الجهل

La jadchel algeant
men kan fi qalbahu
metqal dherra men
alkubre.

لا يدخل الجنة من كان في
قلبه متقال ذره من
الكبر

Alfadaqah tattfi
ghadzhib allrab.

الصدقه تطفي غضب الرب

Alfachi fi gvar al-
lah vana rafiqahu.

السخي في جوار الله وانا

رفيقه

Hhub aldunia ras
kol chatriatan.

حب الدنيا راس كل خطية

Ttuba liman scaal-
hu aaibahu an yiub
alnas.

طوبى لمن شغله عيبه عن

عيوب الناس

Deo charior in die judicii est justus Princeps . *Il più amato di Dio nel giorno del giuditio è un Principe giusto .*

Gravius peccat qui proximo detrahit , quàm qui mœchatur . *Il dir male del prossimo è più grave peccato della fornicatione .*

Antequam moriaris tibi ipsi morere . *Mortificatevi avanti che moriate .*

Calamitas hominis est in ejus lingua . *La disgratia dell'huomo è nella lingua .*

Qui timet Deum ; eum timet unusquisque . *Chi teme Dio , teme di lui ogn'uno .*

Non est paupertas peior ignorantia . *Non è povertà più fiera dell'ignoranza .*

Non ingreditur Cœlum qui vel minimum superbix in corde suo habet . *Non entra in Paradiso , chi hà nel cuore suo un atomo di superbia .*

Eleemosyna iram Dei extinguit . *L'elemosina spegne l'ira del Signore .*

Liberalis est ex proximis Deo , & ego comes ejus sum , dicit Dominus . *Il Liberale è de' vicini di Dio ; & io son il suo compagno , dice il Signore .*

Amor Mundi , initium cujusque peccati est . *L'affetto del Mondo è principio d'ogni peccato .*

Beatus qui culpas suas inspicit , & non alienas . *Beato quel , ch'osserva i suoi difetti , e non quelli d'altri .*

Daaavata alghuraba دعوة الغرباء مقرونةً بالإجابة
maqrunatan beli-
geaba .

Qul alhhaq valu قل الحق ولو كان مُراً
kan merran . www.libtool.com.cn

Aldunia fegen al- الدنيا سجن المومن وجنة
mumen vagenat al-
kafer . الكافر

Aldunia gifatun الدنيا جيفة وطالبوها كلاب ,
vattalebuha kelab ,
avalha aamaratun أولها عمارة وأخرها خراب .
vaacherha charab .

Aavi alkulab lam عوي الكلب لم يقطع رزق
jaqtah refeq alfu-
qara . الفقرا

Kul infan jahhfled كل انسان يحصد لما زرع .
lima zarah vajege-
za bima ffanah . ويجزي بها صنع

Man kan maaa al- من كان مع الله كان الله
lah kan allah maaa-
hu . معه

Man chan tarah la من خان تراه لا كان
kan .

Ana balaja meni انا بلاني مني حين في وادي
ni hhin fi vadi gea-
rait vaseqait alaa- جريت وسقيت العشب مني
feeb menni vana fi
nari ektawait . وانا في ناري اکتويد

Preces Advenarum
promptè audiuntur .

Vera loquere , quavis
amara .

Mundus est carcer fide-
libus , & infidelibus Pa-
radisus .

Mundus est cadaver , &
quærentes eum sunt ca-
nes ; initium verò ejus
est ædificium , finis au-
tem everfio .

Canum latratus non au-
ferunt pauperum anno-
nam .

Quilibet metit , quod
ferit , & juxta actiones
suas retribuitur .

Qui cum Deo est ,
Deus est cum eo .

Qui proditor est , Uti-
nam non esset .

Calamitas mea ex me ;
dum in valle cucurri .
Herbas irrigavi , & meo
ipse uror igne .

Le preghiere de Foref-
tieri , prontamente sono ef-
fandite .

Dite la verità , benchè
fia amara .

Il mondo è prigione del
fedele , e Paradiso dell'-
infedele .

Il mondo è un cadavere ;
e quelli , che lo cercano
sono cani ; & il suo prin-
cipio è edificare , & in fi-
ne distruggerfi .

Le grida de Cani non
levano la provizione de
poveri .

Ogni uno raccoglie quel-
lo , che semina ; & è ri-
compensato di quello , che
fa .

Chi è con Dio , Dio è con
lui .

Chi è traditore , Dio vo-
lesse , che non fosse .

La mia disgratia è da me
stesso ; mentre hò corso
nella valle . Hò dato l'-
acqua all'herbe , e del mio
stesso fuoco abbruccio .

Hhukmat alghani
hu alqunuh varas
alfeqer hu alchedu.

حكيمه الغنى هو القنوع
وراس الفقر هو الخضوع

Ettleb algear qable
aldar valrafiq qable
alttariq.

اطلب الجار قبل الدار والرفيق
قبل الطريق

Qadem alchuruge
qable alveluge.

قدم الخروج قبل الولوج

Alzair fi qable al-
mezur.

الزائر في قبض المزور

Jaum vahed lelaqel
chair men alhhajat
kullaha lelgeahet.

يوم واحد للعافل خير من
الحياة كلها للجاهل

Ghani bala facha
kafagear bala thamar
faqir bala flaber ka-
qandil bala zait.

غنى بلا سخا كسحر بلا ثمر
فقر بلا صبر كقنديل
بلا زيت

Su alchelq jafsed
alamaal kama jafsed
alchal alaafal.

سو الخلق يفسد كما
يفسد الخل العسل

Effnah algeud maa
alkul en kunt naffihi
taqtebel.

اصنع الجود مع السك ان
كنت نصيحي تقبيل

Divitis sapientia est contentum esse: paupertatis initium animi abjectio est.

Quæras de domus propinquo priusquam eam conducas, & de socio, antequam iter capias.

Antequam per aliquam portam ingrediaris bene cogita, quomodo egredi possis.

Qui aliquem invisit in ejus manu est, qui invisitur.

Prodest magis sapienti dies unus, quam totus vitæ cursus ignorantì.

Dives absque liberalitate est sicut arbor absque fructu, & pauper absque patientia est sicut lampas absque oleo.

Malus mos actiones corrumpit, ut acetum corrumpit mel.

Omnibus benefac, si vis consilium meum sequi.

La sapienza del ricco è l'esser contento: il principio della povertà è l'humiltà.

Dimanda qual sia il vicino prima di pigliar casa, & il compagno avanti di metterti in viaggio.

Avanti di entrare per una porta pensa, come hai da uscire.

Chi visita uno stà in mano di chi è visitato.

Al sapiente è meglio un giorno solo, che tutta la vita ad'un ignorante.

Il ricco senza esser liberale è come albero senza frutto, & il povero senza pazienza è come lampada senza oglio.

Il cattivo costume guasta l'opere, come l'aceto guasta il miele.

Ad ogn'uno fatte bene, e questo consiglio vi dò.

Ilahi abdach alaffi
ataka muger balde-
nub faqad daaca .

الهي عبدك العاصي اذنا كما مقر
بالذنوب فقد دعا كما

www.libtool.com.cn

Faen tarhham fant
ahlun , Vaen tattred
famen jatrahhem و
favaca .

فان ترحم فانت اهل , وان
تظن فهن يترحم سوا كما

Etrec aldunia va-
fik , Lanneha bis
alrafik .

اترك الدنيا رفيق , لانها
بیس الرفیق

Ennama , aldunia
camarcabun , vakul
man fiha gharik .

انما الدنيا كبرك وكل من
فيها غريق

Callem alnas alla
kadar hokulahem .

كلم الناس على قدر عقولهم .

Bain alouran ee-
ver ainach .

بين العوران اعور عينك

Alasad lamma ja-
fcich jaffir malab al-
chelab .

الاسد لما يشخ يصير ملعب
الكلاب

Men chethrat alfa-
ttrat teaallamtu al-
hhucumat .

من كثرة السطرات تعلت
الحكومات

Aala qadar farsee-
tach med regielach .

على قدر فرشتك مد رحلك .

Ecce Deus meus , servus tuus , qui à te deficit ad te accedit .

Peccata sua pandens te vocat .

Si ejus misereri vis , tu Dominus .

Si verò repellere illum vis , quis pro te ejus miseretur ?

Mundo vale dicite , ab eoque segregamini ;

Quia pessimus comes est .

Mundus est veluti quædam Navis , in qua qui sit , in naufragio est .

Alloquere homines juxta eorum captum .

Intra cæcos fac te etiam cæcum .

Leo dum senescit fit lusus canis .

Ex pluribus tribulationibus didici sapientiam .

Secundum lectum tuum extende pedem tuum .

O' Dio mio ecco il vostro servitore ribelle s' avvicina à voi ,

Confessando le sue colpe *invoca* ,

Se volete haver pietà di lui , voi siete il Patrono .

E se volete riggettarlo , chi resta dunque , ch'abbia pietà di lui .

Lasciate il mondo , e scioglietevi ;

Perche è pessimo compagno .

Il mondo è come una Nave ; ogn'uno , ch'è in essa , è in naufragio .

Parla à gl'huomini , secondo il loro intelletto .

Trà li ciechi fa te pur cieco .

Il Leone quando è canuto vien esser giuvoco de' cani .

Da molti travagli hò imparato la sapienza .

Alla forma , e lunghezza del vostro letto allungate i vostri piedi .

Alnar fachehat al-
fceta .

Alchelema idha
aragiet men bain
alfcetain tadur ba-
ladain .

Jad allati lam taq-
dar taudhha buse-
ha uhhettaha aala
rafach .

Alfaqir fi aman
Allah .

La tahhgeru cha-
lam alqudama .

Mendzharabaq aa-
la chaddak dirlahu
alachar .

Men kan lelaadra
aabdan lam jedrek-
hu alhalak abada .

Almaut casun vacul
ensan jafcrebahu .

Col nafsun daj-
gat almaut .

Katel almudhi hha-
lal .

Enumma jachfei
Allah men ebadahu
alhulamo .

النار فأكبه الشتاء

الكلية اذا خرجت من بين
الشفتين تدور بلسانين

يد التي لم تقدر تعجزها
بوسها . وحطها على راسك .

الفقير في امان الله .

لا تحقروا كلام القدماء .

من ضربك على خدك دير له
الاخر .

من كان للعدي عبدا . لم
يدركه الهلاك ابدا .

الموت كاس وكل انسان يشربه .

كل نفس ذائقة الموت

قتل المودي حلال

انها يخشى الله من عباده

العليا

Ignis est fructus hyemis.

Il fuoco è il frutto dell'inverno.

Verbum egressum ex duobus labiis circuit duas civitates.

La parola escendo da due labri si sparge per due

www.libtool.it

Manum, quam non potes mordere, osculare, & pone super caput tuum.

La mano, che non potete morder, bacciatela, & mettetela sopra il capo.

Pauper est in securitate Dei.

Il povero stà nella sicurezza di Dio.

Ne vilipendas verba antiquorum.

Non vilipendete le parole degl'antichi.

Qui alapam tibi dedit, ei alteram maxillam porrige.

A chi vi hà dato un schiaffo voltate l'altra parte.

Qui est famulus Beatæ Virginis nunquam periclitatur.

Chi è schiavo della Beata Vergine mai può pericolare.

Mors est calix omnibus exhauriendus.

La morte è un calice, ch'ogn'uno lo deve bere.

Cuique animanti occidendum est.

Ogn'animale hà da provare la morte.

Occidere nefarium, & infestum licet.

L'ammazzar il nocivo è lecito.

Timentium Deum sunt famuli Doctores.

De i timorati di Dio sono servi i Dottori.

PROVERBII

امثال

Nella Parafrase in
versi della Lingua
Persiana.

حيه ومفيه يلسان

www.libtool.com.cn
الفارسي

Imrus chi andufi
farda bimajan ajad.

امروز كه اندوزي فردا

ميان ايد

Cutah chard mand
ba as nadan buland.

كوتاه خرد مند به از نكادان

بلند

Gehan ei baradar
namand bacas dil
andar. gehan afarin
band vabas.

ديمان اي برادر نماند بكن

دل اندر جهان افريد

بند و بن

Vaşcun mardum
danâ mefal far talast
çihâr cugea chi ra-
vad kadr vakima-
tafc danad.

و چون مردم دانا مثال

ز رقابت كه هر كجا كه

رود قدر و قيمتش داند

Dusciman çi cu-
nad çeu muherban
başcead duft.

دشمن چه كند چو مهر

بان باشد دوست

Kurb fultan atafc
fufan bud.

قرب سلطان آتش سوزان

بود

PROVERBIA PROVERBII

*Utilia, & Erudita Car-
mine ligata Persici,
Idiomate Latino.*

*Utili, e Virtuosi de i
Versi Persiani, in
Italiano.*

*Quod hodie lucràmini,
cras altera in vita inve-
nietis.*

*Quello, che guadagnate
in questo giorno, dimani
lo troverete nell'altro mon-
do.*

*Homo vel parvi judi-
cii melior est magno Præ-
ceptore indocto.*

*E' migliore un picciolo
giuditioso, che un gran
maestro ignorante.*

*Frater mi, mundus hic
nemini restat, & ob id
dirige cor tuum, ut mun-
dum aversetur: & hoc
sit tibi fatis.*

*O' mio fratello, questo
mondo non resta ad alcu-
no, e per questo dirizza
il tuo cuore à divertirlo
dal mondo, e questo ti
basti.*

// *Homo prudens est tan-
quam aurum pretiosissi-
mum, quocunque per-
gat, ejus valor æstima-
tur.*

*L'huomo prudente è co-
me l'Oro Pretiosissimo:
ovunque vada è conosciu-
to il suo valore.*

*Inimicus nocere tibi non
potest, quando Dòmi-
nus tuus est amicus.*

*L'inimico non può farti
male, quando il Patrone
è tuo amico.*

// *Monarchæ adhærere ignis
comburens est.*

*L'avvicinarsi al Monar-
ca, è fuoco, il quale ab-
bruggia.*

Daruisc har cugea
chi scab amad fa-
rai uft .

درويش هر كجا كه شب
آمد سراي اوست

Padiscaha gieurm
mara dar cufar ma
gunahacarim watu
amri zicarr .

پادشاه جرم مارادر كزر ما

Dar in alam casi
bi gham nabascad
agher bascad bani
adam nabascad .

كناهكاريم وتو امر زكار
در اين عالم كسي بي غم
ناباشد اكر باشد بني
ادم ناباشد .

Nami danam rahat
geanam .

نه ميدانم راحت جانم .

Har ghalataft fan-
daft .

هر غلطت فند است .

Akel daram feqer
daram zer nadaram .

عقل دارم فקר دارم زر
ندارم .

Gar baham bar za-
da bini chat man aib
macun .

گر بهم برزده بيني خط من
عيب مكن

Zanqi mara muhh-
nat a jam baham bar
zada aft .

زايكه مارا محنت ايام بهم برزده
است .

Hafudra rahat nift
vana murruat barai
durughgu .

خود را راحت نيفت و نه
مروت براي دروغگو .

Religiosi viri domus illa est, in qua vespere diversatur.

Quello è il Palazzo del Religioso, nel quale la sera si trova.

O' mi Rex Divine, nostra nobis scelera remitte: nos enim peccatores sumus, tu verò veniæ titulum præterfers.

O mio Monarca Divino, perdonateci li nostri peccati: noi siamo li peccatori, e tu porti il titolo di perdonare.

Nemo in hoc mundo non angitur; quod si quis non angatur, nã ille filius Adami non esset.

In questo mondo niuno si trova senza disgusto, e se ve ne fosse, non sarebbe figlio d' Adamo.

Dicendo, nescio, quietus est animus meus.

Dicendo non so è quieto il mio animo.

Quilibet error est ars discendi.

Ogn' errore è industria d' imparare.

Sapio, & benè memini, sed mihi non est aurum.

Hò giudicio, hò memoria, mà non hò oro.

Si videtis me in scribendo errare, & deficere, ne mihi succenseatis; molestiæ .n. dierum meorum errare me cogunt.

Se vedete nel mio scriver qualche errore, e difetto, non mi riprendete, perche li disgusti de' miei giorni sono fallaci.

Invido nulla est quies. Neque ullus modus mendaci.

All' invidioso non v'è riposo. Nè anco discretion al buggiardo.

Harci buchahi ru- هر چه بخواهی روخواه درتو.
chahi dartuh .

Behama tu nicui بهمه تو نیکویدی کن بتو
cun batu pand iniq
azman . www.libtool.com.cn پند اینک از من

Gean maghz ha- جان معز حقیقت است
kicat ast utan pufst
bebin . وقتن پوست به بین .

Darqesuat ruh c fur- در کسوة روح خورة دوست به
rat duft bebin . بین .

Harci chi an ne- هر چیز که آن نشان هستی
scan hafti darad . دارد .

Ja partavi nur uft یا پرتو نور اوست یا اوست
ja uft bebin . به بین .

Dunia geumla- دنیا جمله سرتاپای
farta pai scearast . شراست . گریک ساعت
Garjaq saat bhen-
danad jaqfal bagher- بچند آذر یک سال بگریاند .
jand .

Garbadidi jaq fer گری بدیدی گری موی
mui az maad . از معاد .

Saber çe un dari صبر چون داری زالله کریم .
zeallah carim .

Quid-

Quidquid vis à te illud pete .

Benè unicuique facias ,
hoc consilium tibi do .

www.libtool.com.cn

Ogni cosa , che volete
dimandatela à voi stesso ,

Ad ogn'uno fatte bene .
e questo consiglio vi do .

Cogita Spiritum esse ,
medullam veritatis , cor-
pus autem corticem .

In habitu Spiritus inest
Artificis imago :—

Guarda pensaci bene , che
il Spirito è la medolla del-
la verità , & il corpo è la
scorza .

Nell'habito dello Spirito
è l'immagine del Fattore :

Quidquid hæc habet
indicia ,—

Ogni cosa che hà tali se-
gni ,

Procul dubio est radius
illius luminis , aut ille
ipse .

E senza dubbio un raggio
del lume di quello , o vero
è lui stesso .

Mundus pessimus om-
ninò est ; ac si momen-
taneum risum movet ,
luctum perennem com-
movet .

Il Mondo è tutto malitia
da capo à piedi , se fa
ridere un momento , ci fa
pianger un'anno .

Si homo tantum æter-
nitatis videret , quanta
est acus acies , quomo-
do pati posset Deum
suum non videre ?

Se l'Huomo vedesse tanto,
quanto è una punta d'ago
dell'Eternità , come potreb-
be haver pazienza , di non
veder il suo Dio ?

Char çi danad zaa- خرچه داند زعفران چيست .
faran çift .

Buchvan begufce بخوان بگوشت شب وروز
fceab urus hamçeu www.libtool.com.cn
gau mabafce . همچو گاو مباحش .

Chud bini bini خود بيني بيني خدا است .
chuda aft .

Feghan fagh mahh- نغاه سك محروم نه كند رزق
rum na konad refq
kudara . كدارا .

Gar befcnidi fe- كمر بشنيدى نغاه سك
ghan fagh çcupi be-
daft ghir . چوپى بدست كير .

Anki fceud nik انكه شد نيك وراست
uraft ura çi bach .
اورا چه باك .

Imruz dunia farda امروز دنيا فردا قيامت .
kuiamat .

Nam nik behtar نام نيك بهتر است از رزق
aft az rezeq bef-
jari . بسيارى .

Asinus qui scit , quid
sit Crocus?

*L'Asino che sà che cosa
sia il Croco?*

Nocturno , diurnoque
lege , ne Bos sis.

*Legi con diligenza la
notte , & il giorno per non
esser un Bue .*

Seipsum noscere , est
Deum suum noscere .

*Il veder se stesso è il ve-
der il suo Dio .*

Canes latrantes non
auferunt pauperum an-
nonam .

*Le grida de cani non
levano la provisione de
poveri .*

Quando latrantes canes
audis , baculum cape .

*Quando sentite i latrati
de cani pigliate in mano
un bastone .*

Nulli periculo subiacet
probus , & rectus .

*Quello , ch'è buono , e giu-
sto , punto non pericola .*

Hodie mundus , cras
ressurrectionis dies .

*Hoggi è il mondo , e di-
mani il giorno della res-
surrettione .*

Melius est bonum no-
men , quam divitiarum mul-
ta .

*La buona fama è meglio
di gran ricchezze .*

PROVERBII

أمثال

Nella Parafrase in
versi della Lingua
Turchesca.

جیده و مفید بلسان
الترکی

Eii Kelig fana da-
murdan olmaz.

لب قلبیخ فنا و مورو
لومر

Baganmadugun-
tasce basce jarar.

بکنهدیکر طاش باش
یارر

Bani iſſidageak gu-
nasci toguscendan
bilurum.

بنی اسیدجوع کوقش
ووغوشنده بیلورع

Kurdogli kurd ca-
lur agarçi adamlar-
la bojufa.

قورق لوخالی قورو قلور
اکرچم لوملرله بیوسم.

Olulara baddoa et-
magh gunahdur.

لولولره بد و عا لیتهر
کناهر

Corlar arafenda-
gofen kerp.

کورلر ارا سندن کوزش
قرب

Bir alda iqi kar-
puz dutulmaz.

بر الکت لیکب قریوز موقلهن

PROVERBIA PROVERBII

*Utilia, & erudita Car-
mine ligata Turcicè,
Idiomate Latino.*

*Utili, e Virtuosi de i
Versi Turcheschi, in
Italiano.*

*Ex malo ere bonus en-
sis non potest conflari.*

*Una buona spada non si
può far di cattivo acciaio.*

*Lapis, quem vili pendis,
rumpit caput.*

*La pietra, che poco sti-
mi, quella rompe la testa.*

*Solem, qui me debet ca-
lesfacere, cognosco ab or-
tu.*

*Il Sole, che mi deve ri-
scaldare, lo conosco dallo
spuntare.*

*Urſi filius, etiamſi in-
ter homines nutriatur,
Urfus tamen ſemper erit.*

*Un Figlio d'un'Orſo, reſ-
ta ſempre Orſo, benchè ſia
allevato frà gl'huomini.*

Ne mortuis maledicas.

Non maledite i morti.

*Inter cæcos fac te etiam
cæcum.*

*Frà li ciechi fatte ancor
voi il cieco.*

*Manus una non potest
duo capere cucumera.*

*In una mano non poſſono
pigliarſi due cocomeri.*

Ascecara tuscman
jeqdur ghisli dost-
dan .

لَشَكَارَه طُوشَمَن دِيكُر
كَزِي مُوسْتَدَه

Geahel dustdan aa-
lem tuscman jeg-
dur .

جَاهِل مُوسْتَدَس عَالَم
طُوشَمَن دِيكُر

Tes veran iqi car-
ra verur .

Konaq konaqi fau-
maz eu sahabi iqi
fen dachi faumez .

تَس وَبَرَه اِيكَب كَرَه وَبَر
قُونُون قُونَق سُونَز اِيُو صَاحِب
اِيَكَب سِر وَخَب
سُونَز

Har tafci candi je-
renda agherdur .

Kani Kanila ju-
maflar kani suila
juillar .

هَر طَافِي كَنَد وَبَرَن اَغَرْدُر
قَانَد قَانِلَه يُونَز لَر قَانَد
صُويلَه يُونَز

Geumlaja mucha-
lefat kuvat chata-
dandur .

جُمْلَه يَه مُحَالَفَت كُوَات چَتَا
دَانْدُر

Ei divana ei diva-
na ajagh bir bir ba-
fallar mardivana .

اِي دِيوَانَه اِي دِيوَانَه اِي
اِيُو بِيَر بِيَر بَصَر لَر مَر دِيوَانَه

Iemaga na demagh.

يَه كَم نَه دِيَهِي

Minus nocet apertus ,
quàm occultus hostis .

L'inimico palese è me-
glio dell'inimico nascoſto .

Melior eſt doctus ini-
micus , quàm amicus
ignorans .

L'inimico dotto è meglio
d'un amico ignorante .

Bis dat , qui citò dat .

Chi dà preſto , due vol-
te dà .

Advenam advena non
amat , Dominus autem
domus neutrum amat .

Il Foreſtiero non ama il
Foreſtiere , & il Patrone
della caſa non ama ne
l'uno , ne l'altro .

Quilibet lapis in loco
ſuo habet pondus .

Ogni pietra nel ſuo luo-
co è peſante .

Sanguis non lavatur
ſanguine , lavatur ſan-
guis aqua .

Il ſangue non ſi lava
con il ſangue , mà con l'-
acqua .

Omnibus eſſe contra-
rium nimia eſt confiden-
tia de ſeipſo .

L'eſſer contrario à tutti
è peccato .

Heus ſtulte , ſtulte ,
gradatim aſcenduntur ſca-
læ .

O pazzo , ò pazzo , à
grado , à grado , ſi ſa-
gliono le ſcale .

Cum quid eſt , quod e-
das , licentiam ne petas .

Quando v' è che mangiare
non dimandiate licenza .

Sandan boiuq a-
damla alife verifce
etma .

سند بن یودیور لودلر
ایشن ویشن لاقه

Saber ila kuruk ha-
lua olur tut japa-
ghi atlas .

صبر لای قورق حاور لودلر
دون پیراغب لطلن

Iqi difcen arafen
da ghiran murdar
cekar .

ایکب ویشن لراسن
کیره مورولر چقر

Asta jeri chofc je-
ri .

استه یرب خوش یرب

Ic fcaraben katra-
fen ur gamen kanta-
rena .

ایح شرابش قطرشن
لور غهر قنطارنه

Eflanmifcen napa-
chi var jagmurdan .

اصلنپیشن تاپاکب ولر
یاخورو

Har kifcia kandi aa-
dati chofc gurunur .

هرکشیه کندب عاوتب
خوش کورنر

Jokdur iqi aalma-
da ailugh ghibi far-
maja .

یوقدر ایکب عالم لیلر
کب سرمایہ

Negotia cum te majoribus ne habeas.

Con maggiori di voi non trafficate.

Patientia omphacium fit dulce, & folium Mori fit rasum.

Con la pazienza l'aggre-
sta si fa dolce, e di fo-
glie di Moro si fa raso.

Qui intra dentes ingre-
ditur corrosus exit.

Chi entra frà due dente
esce guastato.

Pedetentim, & feliciter.

Andate pian piano, &
andarete sano.

Guttam vini bibe, &
centum melancholiæ li-
bras pelle.

Bevete una gocciola di
vino, e cacciate cento li-
bre di melanconia.

Madefactus non timet
pluviam.

Chi è bagnato non ha
paura di pioggia.

Suus cuique mos vide-
tur bonus.

Ad ogn'uno il suo costu-
me par buono.

Rectis operibus major
nulla est in toto orbe
possessio.

In tutto il mondo non
v'è capitale maggiore del
far bene.

Hhaqa ki geahel
flohbatî nari geah-
namdan betar.

حقا که جاهل صحت

ناری جهنم بتو

Jumasa ab lutfen
germi germen ger-
meni jarab.

یوم از لطیف جوی

حرم جرمت یار.

Ja olbi had ubi
pajan olan dariai
nailersen.

یا اول بی حد و بی پایا

لوتن مریت نیلرشن.

Daulatlu oqim aib-
dan uzen eda paq.

دولتلو اوک عیدن لوز

ای پاز

Jarab rahi asqen-
da bani sceida kel.

یار ره عشق کن بنی

شیدا قید

Ahhcam abadaten
bagha egera kel.

احکام عبادت برکا اجرا

قید

Gehlâ banfar ge-
handâ faqer olmaz.

جهله بکزر جهان فقر لولز.

Qati juchful ge-
handâ geaheldur.

قت بخور جهان جاهلدر.

Malela naqesi gani
fanma.

واله ناقص غنیمت منه

Ol ghisci dur gka-
ni chi cameldur.

اون گشت در غنیمت که

کامله ر

Indocti hominis consuetudo, ignis Inferorum, igne peior est.

Ille verè dives, qui scelerum purus est.

Si tuæ pietatis, ac misericordiarum aqua culpas, & peccatorum scelera non abstergis, Deus mi, Cui rei inservit infinitum illud, ac immensum tuæ pietatis mare.

Dirige me Deus mi in cui amoris vias, & edoce me modum, quo tibi serviam.

Nulla est in terrarum orbe paupertas ignorantie similis. In hac vita omnium pauperrimus indoctus est.

Indoctum hominem non ideò divitè judicetis, quòd divitiis abundet: ille verè dives est, qui perfectus.

La conversation d'un uomo ignorante è fuoco peggior di quel dell'Inferno.

Quello è ricco, che da vitii è mondo.

Se l'acqua della tua pietà, e misericordia non lava le colpe, e peccati de peccatori, o mio Dio,

A che serve quell'infinito, ed immenso Oceano della tua pietà.

O' mio Dio dirizzami nelle vie del tuo amore, & insegnami il modo di servirti.

Non si trova simile povertà nel mondo all'ignoranza: il più povero in questo mondo è l'ignorante.

Un uomo ignorante per le ricchezze, non lo stimate ricco: quegli è ricco, il quale è perfetto.

Har chi vaqt namaseni aileja tarq.

Candu nafseni candu katelldur.

Doqti kanin ba gair siqqin.

Sceolqisci qim salvati muhmal dur.

هر که وقت نمازنی از بلیه ترش

کند و نفسی کند و قاتلد

موکدے قانی بغیر سکیں

شور کشے کہ صلاوت

مہلد

Cubriia haken radasidur.

Al uzadan fuzul bateldur olur.

عبر یا حق را سید

از او زاده فضول باطلد

لور

Qimda chi zarra dangluchibre olfa.

کیمت که ذره دکل و کبر

لور

Ani fanma behif-
ta dacheldur olur.

از بی جنب بهشت و خلدر

لور

Buga arlugh mi derfan ei muhaninat
baselden nafs nafs
ican muant.

بغا ارلغ می در فانی

از بنی بملد نفس

نفس از یک نفس

Quicumque orandi tempus inane præterire finit, seipsum perimit.

Se ipsum sine cultro occidit homo ille, qui non orat.

Chiunque lascia l'ore delle sue orazioni, occide se stesso.

Ammazza se stesso senza coltello quell'uomo, il quale trascurava le sue orazioni.

Gloria Indumentum Dei est:

Et ille inanis est, qui illa cum exuere vult.

La Gloria è il Vestimento di Dio:

E quegli è vano, che vuole di quella svestirlo.

In quo vel minima instantiæ pars est, ille Paradisum ingredi non potest.

Quello, nel quale è un'atomo etiam di Vanagloria mai può entrare in Paradiso.

Hoc, ignave, viro dignum opus vocaveris,

Questa potete chiamarla azione d'uomo virile, o poltrone,

Dum ab anima subjeceris, quæ est generis foeminini.

Mentre sete sottomesso da un'anima, che è di genere femminile.

Kimfanen col ka-
malena vamalena
hhasd etma hhasud
olma zenhar hhasa-
nati jer hhar kifci-
nek neta kim ogeaq-
da haima nar.

Iqi qifci arafenda
harqim.

Zahmata ghirub
ailasa islah.

Vageb olur anga
savab scahid cun-
chim ol vera bir fa-
sada filah.

Darviscea har ac-
scam oldughi jer
saraidur.

کیم فنن کل کمال

و مالینه همه ازتم خود

اولور زنهار حسانت

بر همه کشتن فنن نتم

کیر اوجقت هییم فارقت

ایک کشتن از اسن کیم

ز حتم کیروب ایلم

اصلاح و احب اولور

اکتوب شهید چونکم

لور ویر بر فساد فلاح.

دروشه هر اخشاع اولد عی

بر سرایدن



Optimè caveas, ne invidus sis, neque alicui inideas, aut illius perfectionis causa, aut copia divitiarum. Ea consumuntur invidi recta, facta ratione, qua ignis lignum comburit.

Guardati bene di non esser invidioso, e non invidar alcuno, o per la di lui perfettione, o per le sue ricchezze. Si consumano l'operationi buone dell'invidioso, come consuma il fuoco il legno.

Qui curam suscipit, aut pacem ponat inter duos homines Martyris præmium meretur; per eum enim componentur res, quæ producunt perturbationes.

Chi piglia pena, e trà huomeni mette pace guadagna il merito d' un Martire, mentre quello sarà la causa di giustar le cose, che fanno nascere disturbi.

Religiosi viri domus illa est, in qua vesperè diversatur.

Quello è il Palazzo del Religioso, nel quale la sera si trova.



لفظها را این زبان

الفاظ مختصره

پارس.

فی لسان العربی.

www.lipatool.com.cn

از من .
رئیس التکیا خانہ . رئیس پادریان .

رئیس الرهبان .

تخیه , تکیا خانہ . تکیه پادریان .

ملك الديار .

از ابتدا .

من المبدأ .

رمی یرمی .

رفض یرفض .

امعا بزرگ .

امعا الیریس .

غایب شدن .

تبعده . غاب .

از اینجا .

من هنا .

تغرت کردن .

قزقز . کره .

در کردن .

ههجه سحت .

رفتن .

مضى . راح . ذهب .

انز شیر یریدن .

قطم . قطع من الحليب .

انکار کردن .

کفر . جحد . نکر .

§ 5 LAT. ITAL.
Collectio Vocabulorum
Latino, & Italico
Idiomate.

TURCH,
بعضی سوزلر
تورکچه.

A, Ab. De. دن.

Abbas. Abbate. دکیا خانہ باشی
رهبانلر باشی.

Abbatia. Abbazia. رهباتلرک حکمی.

Ab initio. Dal principio. باشند.

Abdicere. Abdicare. بشقه قومق.

Abdomen. Infogna. اشکنبه.

Abeffe. Esser lontano. اوزقلنق.

Hinc. Di qui. بوندن.

Abhorre. Abborrire. ایگرنهک. اکراه ایتیهک.

Abigere. Cacciare via. سورمهک قومق.

Abire. Andar via. کتهک وارمق.

Ablactare. Dislattare. اچکدن کسهک.

Abnegare. Abnegare. انکار اتهک.

نفرت داشتن . مکروه داشتن . نزل . حقر . نفر .

طرح الجنين سقط . خدجت . بچه انداختن .

www.libtool.com.cn

تخدج المرأة .

سقطی . طرح . فنی .

رطب .

ابرهیم .

ابرهیم .

خطف کردن .

لقف . خطف .

پنهان کردن .

خفی . خبی .

افسنتین رومی .

افسنتین .

حاشا .

استغفر الله .

کنانه بخشیدن .

حل .

بی بعدم .

بلا . بغير .

پرغنیبت بودن ، اقرون شدن

تزدید . وافر .

جاي بي حد . پایان . غمر .

هول . لاقرار له .

محضر العلماء . محفل . جمعیت علماء . مجلس

علها .

الحکما .

Abominari. *Abbominare*. کوزدن صلیق.

Aboriri. *Scontiarfi*. اوشق بورقہق. دوشرمک.

www.libtool.com.cn

Abortivus. *Abhortivo*. اوشق بورقہلہیش
دوشہیش.

Abraham. *Abrahamo*. ابراہیم.

Abripere. *Rapir via*. قہق وقچہق.

Abfcondere. *Nascondere*. کیزلمک. صلیق.

Abfynthium. *Affenzo*. افسنتین.

Abfit. *Toglia Dio*. اللہ صقلصون. اللہ قہلصون.

Abfolvere. *Affolvere*. کناہدن اچہق.

Abfque. *Senza*. سز.

Abundare. *Abbondare*. چوقلنہق. ارطہق.

Abyffus. *Abbiffo*. دیسزیر. قرار سزدریا. دیک
دریک.

Academia. *Accademia*. محضر علما.

قرش .

حامض .

ناپخته نارسیده .

نَج .

قرشاك قرشاله .

خميفه .

خماض .

سركه .

حل .

دم شمشير .

قَم السيف . حد السيف .

ولايت عكره .

مدينه عكره .

تيز كردن . چرخ زدن .

من چرخ . سقل .

تيز تند . باريك .

مسنون . حد .

تب نوبت .

الغب جمه مثلثه .

كربه . بزوفه هريره .

قط . سنوره .

ترجه . روزن غره .

طاقه . كوه . روزنه .

اهن .

حد يد . مريخ .

جوش جوشش .

غليان .

جوشيدن ميجوشم .

غليان . غاي .

روزچشي .

يوما عيدي .

اعتباد كردن .

اعتبد . اس . صدق .

ايهان اعتقاد .

ايهان اعتقاد . دين .

Acer .	Acre .	اشكى .
Acerbus .	Acerbo .	چيك ٲٲ بشهيش ،
Acetosa .	Acetosa .	قوزي قولافي ٲٲ قوشه
Acetum .	Aceto .	سرکه ،
Acies .	Filo .	قليخ اغزي .
Acra Civi- tas .	Acra .	عكرا ولايتى :
Acuere .	Aguzzare .	چرخلق ٲٲ بيليك .
Acutum .	Acuto .	اي كسر ٲٲ كسكون .
Febris tertia- na .	Febre terza .	كون رشورب رسته .
Felix .	Felice .	كدي : پشپس : هره .
Fenestra .	Finestra .	پاجه . ورچه ٲٲ
Ferrum .	Ferro .	ومور شور ٲٲ
Fervore .	Bollire .	قينيون ٲٲ
Fervore .	Bollire .	قينيون ٲٲ
Festinare .	Affrettarsi .	بير ماي ٲٲ
Festivus .	Festivo .	لتهون رعتهاو رتهس ٲٲ
Fidere .	Confidare .	زيهان . وين . مذهب .

PERS.

ARAB.

اعهادي . اعتباري ۛ معتمد . صاحب اعتقاد ۛ

کوزه کړ ۛ فاخوري ۛ

شکل . صورت ۛ شکل . صورت ۛ

دختر ۛ ابنه . بنت . بنات ۛ

پسر . فرزند ۛ ادين . بن ۛ

حلال زاده ۛ ولد الحلال ۛ

دامن پرامن ۛ ديل اديال ۛ

شکافتن ۛ شق . شقق ۛ

استوارانه . قايमानه ۛ بالثبوت ثابت ۛ

محکم نبودن . مقرر ۛ حبت . اسس ۛ

فرمودن ۛ فلك القوابت ۛ

فلک ثوابت ۛ ثابت . متبوت ۛ

ثابت . محکم ۛ ازهر . افرع ۛ

گل در آوردن ۛ زهر ورد ورود ۛ

گل : ورد ۛ

زار . قالش . کريه ۛ دكا . بسکوه ۛ

جری: خبر: سال: بود: شط: فهر: شط: اسهال: البطن:  اسهال: شکم: زمین: کندن: 

حفر:

توپه: طپه: 

پادشاهی: مُلک:

سَلْطَنَه: مُلْک:

مَنَع: کَرْدَن: رَد کَرْدَن:

لَقَح: مَنَع: قَاوَم:

قَاذُون:

قَاذُون:

پادشاه: شاه: خَاقَان:

مَلْک: سُلْطَان:

خَنْدِيدَن: مَدَحَنْدَم:

ضَحَک:

بَاب ریش: خَنْدِي: مَصْخَرِي: مَصْخَرَه:

مُصْخَاک:

عَنَف: شُدَن:

قُوَه: جَبَر:

خَنْدَه: قَهْقَهه:

صَحَاک: مَضْحَاک:

کَر کَرْدَان:

کَر کَرْدَان:

فدا: ازادی:

خَلَاص: عَتَق: فَدِي:

Fluere. Fluire.

آب برون

Flumen. Fiume.

چای. شط

Fluxus. Flusso.

آبشار

Fodere. Cavare.

آزمودن

Follis. Pallone.

توپ

Regnum. Regno.

پادشاهان.

Reiicere. Ributtare.

قبول نداشتن.

Regula. Regola.

قانون.

Rex. Rè.

پادشاه. شاه. خانان.

Ridere. Ridere.

گولیدن

Ridiculus. Ridicolo.

باب ریش خندیدن.

Rigor. Rigore.

شدت قوت.

Rifus. Riso.

گولیدن

Rinoceros. Lioncorno.

گورگدره

Redemptio. Redentione.

فدا از اولون. قورتلیدن.

تجرب دادن .

جواب .

درختیدن . ضیا دادن .

شعشع . لمع .

همین که . هماندم که .

www.dibtool.com.cn

منع کردن . امتناع

منع . عارض . قاوم .

کردن .

مرده گان زنده کرده .

اقام الموتی . احیا .

روز قیامت . روز حساب .

يوم القيامة . يوم الحساب .

حرمت وقار تکریم .

کرامه وقار .

باز پر کردن . دگر پر

کرر امتلا .

کردن .

علاج . چاره .

علاج . دوا .

هلپسه کشیدن . کرک زدن .

قدق .

پی . سر . پشت .

خلف . ظهور . ورا .

کرده . مهره . پشت .

کلوه . کلیه .

خاستن می خام

ران تهنی

انبرکندن . پشکلیدن

قرص

جواب

45 LAT. ITAL.

TURCH.

Respondere. Rispondere. جواب ویرسی.

Resplendere. Risplendere. برلوق.

Repente. Subitamente. هباه. قین.

Resistere. Resistere. قارشیه طور معوم وینموش.

Resuscitare. Resuscitare. اولیلیرن. ویریتیرن.

Resurrectio. Resurrectione. محشر کونیه.

Respectus. Rispetto. حرور عزز.

Replere. Riempire. فیکرلر فولدرموش.

Remedium. Rimedio. دوماه. علاج.

Remigare. Remigare. کورنک لورموش.

Retro. Di dietro. آردو ارقا.

Renes. Reni. بکیرنک.

Velle. Volere. ایستیرن. ویلیرن.

Vellicare. Pizzicare. چینکرموش.
عرق.

رَكْ

عرقِ صبر

زهر

سمِ سهوم

جادوگرِ افسونگر

ساحرِ رانی

عزا کرمِ وقارِ توقیرِ حرمت کردن

بندقیه شهروندیک

بادزن

مروحه

مرواحِ پارو. هید

زفشِ مدره

خرس هیچ

دري گندم مرواح کردن

بادِ بادِ صبا

هوا نسیم

حسنِ جمالِ حسنِ خوش اندم

کوکب الزهره. زوس زهره ز اوس

خوب روی

صیحِ جمیل

یقیناً بحقیقه

حقاً صدق

خاص

لغیل

جزرك وسیع

وسیع

47	LAT.	ITAL.	TURCH.
	Vena .	Vena .	ضبار طبر
	Venenum .	Veleno .	لغو
	Veneficus .	Chi incanta .	جاموکار اینوچی
			افسوچی
	Venerari .	Venerare .	عزت اتر
	Venetia .	Venetia .	وندیس ولایت
	Ventilabrū .	Ventaglio .	یلپزه
	flabellum .		اکپزه
	Ventilabrū .	Sventolo .	کورک بوغ کورک
	Ventilare .	Sventolare .	بغده صاورم
	Ventus .	Vento .	دین روزگار
	Venuſtas .	Vaghezza .	کوزالیر
	Venus .	Venere .	زهره یولدری
	Venuſtus .	Gratioſo .	کوزل یوزلو
	Verè .	Veramente .	کرجس موغری
	Vas: Spon- for .	Riſpondente .	گفتی
	Vaſtus .	Vaſto .	بوس بویوک
	قنیمی .		

نبوۀ کردن.

قَتَبِي.

وای.

واه. یا حیف. واخ.

بستان. قیس. قدي.

كُجَا: كدم جا.

این. لاین.

في این.

درهمه جا.

في كل مكان.

دوزدي حق. عشور.

ضد المامور. تهريب من

الكومرك.

كهرك. ده يك.

كهومرك. باج.

یا. خاه.

یا. او. ام.

پوشیدن.

ستر. غطي.

پرده. حجاب.

ستر.

بخمار. نقاب.

برقع. غطا الوجه.

سپريج. چتبر. سراغوج.

عصابه. منديله.

پوشانیدن. پوشیدن.

لبس. قلبس.

چامه. پوشیدنی.

توب. لباس.

Vaticinari . Profetizare .

حیب و پیش

Va , cheu . Guai .

ولین . حیفا . یازوون

Ubra .

Tette .

www.libtool.com.cn

لججیر

Ubi .

Dove .

نریدیم

Ubinam .

Dove dunq;

نم یروه

Ubique .

Dapertutto .

هریروه

Vestigalis ,
defraudatio .

Dacio .

کرفن ووتیس

Vestigal .

Contrabando .

کیرک . پاچ

Vel .

Overo .

یا

Velare .

Velare .

لور قلمس

Velum .

Velo .

پرو . لور قی

Velum fa-
ciei .Velo della
faccia .

یوز لور قی

Velum mu-
liebre .Velo del capo
di donne .

باشن لور قی

Vestire .

Vestire .

کینیس . کیدر دس

Vestis .

Veste .

لصپاب . کینچس

عتیق

G

کهنه . قدیم

عتیق .

علم دار .

حامل العلم .

www.libtool.com.cn منجقدار .

علم . بَیْرُق . رایت .

علم ات . بَیْرُق بَیْارِق .

کھکشن و

طریق التباته .

راه . سبیل .

طریق . درب .

خرجی راه .

خرواده .

انداختن .

عرس . رمی .

زندگانی دانستن .

حیی . عاش .

ظفر . غلبه . فیروز .

غلبه . قهر .

شبهه

جار . قریب .

راه شهر

زقاق .

دیدن . می بینم .

نظر . قشع . رای .

بجوابی کردن

سهر .

SE LAT.	ITAL.	TURCH.
Vetus .	Vecchio .	اسکی .

Vexillifer .	Alfiere .	بیرون دار . صنجوق دار .
--------------	-----------	-------------------------

www.libtool.com.cn

Vexillum .	Bandiera .	علم . بیرون .
------------	------------	---------------

Via lactea .	Via Lattea .	حاجیلر یولی . صابان .
		لوغریست .

Via .	Strada .	یون .
-------	----------	-------

Viaticum .	Viatico .	یون اسکی .
------------	-----------	------------

Vibrare .	Vibrare .	لتهن . کچور مر .
-----------	-----------	------------------

Vicistare .	Vivere .	میر مر یشانق .
-------------	----------	----------------

Victoria .	Vittoria .	ینکیر .
------------	------------	---------

Vicinus .	Vicino .	قونشو .
-----------	----------	---------

Vicus .	Strada di Città .	کوچه . یون .
---------	----------------------	--------------

Videre .	Vedere .	کور مر .
----------	----------	----------

Vigilare .	Vegliare .	یوخلیر . یوخسری .
------------	------------	-------------------

قلبون .

راستی. حق.

الحق. الصدق.

بهار. فصل بهار.

ربیع.

زدن. ضرب کردن.

ضرب.

کرم. دیدان.

دوده.

روغن کمان. سندلوس.

دهن السندروس.

گردانیدن. برگردانیدن.

وار. قلب. حول.

پیتها ساختن. شکر کفتن.

شعر. نظم.

بیت. شعر. نظم.

بیت شعر. غزل.

زدن. پیش.

حول. الی. جانب. حیت.

صبح. شیش.

سقوط.

شب پره. خفاش.

وطواط. خفاشه. خفایش.

زنبور. کنبج.

زنبور.

شاشان. مشانه.

المثانه.

فضای درگاه. جاوخانه.

دهلیز. دهالیز. زابوقه.

Ve-

زوابق.

53 LAT. ITAL.
Veritas. Verità.

TURCH.
گورچکلسر. موغریلوق
حوق.

Ver. Primavera. بهار زمانى.

Verberare. Battere. زور مچ.

Vermix. Vermine. قورس.

Vernix. Vernice. حندالوس ياخچ.

Vertere. Voltare. موئسک. چورسک.

Verificare. Versificare. شعر وئسک. شاعر
خانلوق. قزل.

Versus, carmen. Verso. قزل. شوعر.

Versus. Verso. طرف. جانب. ياه.

Veru. Spiedo. شيش.

Vespertilia. Nottola. گچا قوش.

Vespa. Vespa. قزمزى آرو.

Vesica. Vesica. مثانه.

Vestibulum. Vestibolo. قاپولنىز درسىت.

فشان :

اثر. خطوات

غیرت نہودن :

غار.

غیرت دار :

غیور :

غیرت :

غیرہ :

سہت الراس :

نقطة سہت الراس :

بادصبا :

قسیم

زباد :

زباد

زنجبیل :

زنجبیل : عرق الحار :

گرگاشن : شيلم :

زیزان

عناب :

عناب

منطق البروج :

منطقه البروج

منطقہ :

منطقہ

شیرہ جو. آب جو.

ما الشعیر

F I N I S .

www.libtool.com.cn



قانون مختصر

قول قوي سهل ليكتسب به الانسان
ويتدرب في الفضيلة .

الذي يتنهى ليكتسب
اولا الفضائل , الذين البعض
منهم هم الهيات : وهم الامانه : والرجا :
والحبه : الذين ينسكبوا من الله تعالى في
نفوسنا : والبعض , لتهديب العوايد : وهم
الغفنه , العدل , السجاعة , * والقناعة ,
المسيين اصليات , وايضا اخر غير هذه
كثيرين A

* العفاف

كثيرين مثل ، الصبر ، الاتضاع * القناعة
والباقي ، والذي يتهمني ليكتسبهم ويضعهم في
العهد قبل كلشي يجب له ان يعلم
ايش قد هو ثمين قدرهم وايش قد هم
لازمين ، وليعلم بان ليس يوجد شيا اعالي
ثمنار ولا اعظم قدرا ، ولا اكثر نفعا ، ولا
اقوى ضرورة للانسان من الفضيلة :

سليمان الحكيم يسيبها باسم الحكيمه ،
قايل ، * بانها كنز للناس يفوق الغايه ثمنه *
ويبين سبب ذلك ، قايل والمستعملين بها
قد صاروا شركا لصحبة الله تعالى لان الانسان
باستعماله بالفضيله اي بالعمل بها ، يصير
شركا بصحوبة الله تعالى ، وايضا تصيره شبيها
بانه تعالى ، ومستحق * التردد والمصاحبه معه
ولروايه

* لروايه
السعيد
واللهصاحبه
معه .

ولروياه السعيد، وللاكتشفات الالهيه، مثلها
الرزيله بعكس ذلك: تصنع الانسان، شبيها
الى البهايم، والشيطان اللعين بعينه،
ومستحق للجهنم.

ثانيا، بعد عرفه عظم قبيتها، وثمرتها
فيقدم الى شرفها والرغبه اليها، وحيث ان
الفضيله هي اعلي ثمن من مهها ما يكون
في العالم، فلاجل هذا تستحق ان تنحسب
فوق كل خيرات هذه الدنيا، فكذلك
حسبوها جميع القديسين والابرار الذين
ردلوا السحرامات والغنا ورغبات هذا العالم
لاجل محبة الفضيله، فلهذا قالوا الرسل
للمسيح ربنا: هوذا نحن قد تركنا كلشي
وتبعناك قد كانوا تركوا كلشي في العالم
ليتبعوا

* فضل

ليتبعوا لحيات يسوع المسيح الملهوة * فضيله ,
 القديس مار فرنسيس فتشليح حتي * الى
 تيابه الذي عليه وركد عريان بين دراعي
 الاسقف * محبة للفقر المقدس وكذلك كل
 القديسين جميعاً فاضلوا الفضيله على جميع
 خيرات العالم وغناه .

* والعون

ثالثاً , يجب طلب النعمة الالهيه ,
 * والاستعان الذي فوق الطبيعه من الله
 تعالى لاكتساب الفضائل والعمل بها , ان
 يتذكر الانسان بتلك الاقوال السهاويه
 والاثنيه من فم الله بعينه قايلًا ; بلاي ليس
 تقدرُوا تعملُوا شيا البتة ; الفضيله هي
 عطية الله تعالى , فلهذا لله يجب لنا ان
 نسعى بالطلبات المتداومه , والصلاوات
 المتصله

المتصله لطلبها ، والاستعانه بنعمه الله تعالى ،
 الازيد من ان نحن بقطنتنا وقدرتنا ؛
 راعا ، حيث ان الفضيله ، www.libtool.com.cn على القليل
 في المبتدي هي قوي صعبه ومتعبه ، فهو
 ضروري لنضع كل جهدنا وقوتنا لاكتسابها
 كما يقول عن صعوبتها القديس مار يوحنا
 فم الذهب ، * بان الفضيله هي قوي صعبه
 ان كان نقابلها مع ضعفنا ، * مع هذا كله
 حيث نحن عن ذواتنا يجب لنا لنجاهد
 لتناخذها ونضعها في العمل ، فلهذا ايضا
 ربنا يسوع راد ليعلمنا في تلك التكلمات
 قايل ، * جاهدوا لتقدروا تعدوا في الباب
 الضيق ، (الباب الضيق هي الفضيله) لاني
 اقول لكم كثيرون رادوا ليعدوا وليس قدروا *
 هولا A 3

هؤلاء الذين يطلبون ليعدون وليس
يقدرهم اولادك الذين لهم الرغبة للفضيلة،
لا ان ليس يجاهدوا كما يجب لاكتسابها.

www.libtool.com.cn

* والتدريب

خامسا، هو ضروري الاستعمال * والتدريب
بها متضاد، كما ان العلوم والصنایع
الدنيوية يكتسبوا ويقتنوا بالكمال بواسطة
العمل والاستعمال بهم كذلك يعرض في
الفضيلة، بان مهما بالازيد الانسان
يستعمل بها هلقد بالازيد يصير فاضل
وقديس، والفضائل ايضا بذواتهم يحصلوا
هلقد بالازيد سهلين ولذيين له وهذه
يصدق كلام الانجيل قائلا * نيري هو خلو
وحامي هو خفيف *.

سادسا بان النوع القوي مفيد للاستعمال
والعمل

والعبل بالفضائل هو هـ — هذا.

اولا ، يجب لنا ان نضع امام عيوننا

www.libtool.com.cn

ربنا يسوع المسيح مثل رسم ونسخه قوي

كامله لسكل فضيله ، لنقتدي به ، على

نوع بان التلبيد الحقيقي يجب ان يجتهد

ليقتدي بمعلمه فلهذا قال ربنا بعبه

الظاهر ، تعلموا مني لاني وديع ومتضع

القلب ، وفي موضع اخر يقول ، مثلا

عطيتكم لكي مثلها انا صنعت كذلك انتم

ايضا تصنعوا ، وعن هذا الاقتدا يدعيانا

النبي اشعيا في هذه الكلمات قايل ،

* ميلوا الي الحجر الذي منها قد انقطعتم

والي مغارة (*) الحوض الذي قد خرجتم منها *

* الكول

اعني اتظروا الي المسيح (فالحجر كان المسيح)

مسبب

مسبب خلاصكم واجتهدوا لتتشبهوا به
والقديس مار بولص يحثنا لنترك كل خطية
ولنركد في طريق الفضيلة للحرب الموضوع
لنا اعنى للغلبة نحن لذواتنا والعالم
والشيطان * اعداينا ممتدين دايماً عيوننا
في حيات ومثال ربنا يسوع المسيح الواضع
والمكمل * ايماننا.

ثانيا ولوائه قوي لازم للكمال , الاكتساب
والعمل في جميع الفضائل , لاكن في
نوع اكتسابها , يجب ان يديره الله الانسان
ليتناخذ في كل مرة واحدة ويتدرب بها
بكل جهده الى ما يكتسبها , ثم بعد ذلك
ياخذ غيرها , وكذلك يكتسب واحدة
بعد الاخره الى ما يضع جميعهم في العمل ,
لان

لان الذي يريد ليحتضنهم جميعهم قبله
في مرة واحدة , فانه بالاغلب ياخذ ظل
الفضيلة من ان ياخذها بذاتها.

www.libtool.com.cn

ثالثا , ما هو فقط يجب ان نعاقب كل
العوارض اليومية , لنستعمل الاعمال الخصوصية
الذي لكل فضيلة . لـاكن وايضا هو
ضروري لنضع اجتهادا خصومي لطلب
العوارض المقولة , كشبه التاجر الجاهد
الذي ليس يقتنع في المكسب الذي
يقدر يصنعه في بيته , بل يسعى ويسافر
في ممالك مختلفة وبعيدة , ان يجتهد دايما
ليصنع مكسب بالزائد ليكثر غناه فاجتهادا
مثل هذا يجب ان يصنع الانسان , * ليصير
عاجلا غنى من هذه كنوز العظيمة الذي
الفضيلة B

* ليستغنى
عاجلاً:

الفضيله كما يخبر عن ما صنعوا بغض

من القديسين .

www.libtool.com.cn

رابعاً ، لتتشد وتتقوى عظميها نفس الانسان

في هذا العهل المقدس ، * ينفعه كثيرا * تفكره

بالدوام في الاجر الغوي عظيم المتهبي الى

الفضيله — ٨ .

اجرين يعطى الله تعالى للفضلا ، الواحد

في هذه الحيات الذي يحيط ما هو فقط في

ذلك الاقناع العقيب الذي يحصل من

استعمال الفضيله بذاتها التي يغوت في

العايه لكل لذه ورغبه عالميه بل وايضا

يغوت بالازيد في تلك الكرامه التي

يكتسبونها الناس الفضلا ، حيث ان الفضائل

يصيروا ذكر الانسان الى ابدى في هذه

الحيات

* ينفعها

* تفكرها

الحيات واعلا محد فوق جميع ملوك وسلطين
 هذا العالم , كما تقول الكتب المقدسه في
 الزايد قد تكرموا احباك يا الله , وفي
 الزايد قد فعلت رياستهم ولشوت هذه * تامل
 في الرسل القديسين الذين كانوا * صيادين
 فقرا لاكن بالفضيله قد صاروا امرة الارض
 باسرها * قد صيرتهم شرفا على جميع الارض *
 وايضا عن بقية جميع القديسين ان اراد الله
 تعالى , بان ما هو فقط اعظامهم ورماد اجسادهم
 لاكن وحتى الي حده رجليهم واشيا اخر
 حقيره تعانوا بها , قد تكرموا فوق كل
 خزاين الدنيا .

والاجر الاخر الذي للفضيله هو في الحيات
 الاخرة , الذي هلقه يتزايد هذا على الاولى
 بقدا

* سهاكين

* كما تقول
 الكتب
 المقدسه

بقدا ما يتزايد استحقاق السها على الارض ،
 وهذا هو ذاتيا واصليا في الاكتشافات والسرور
 والاقتنا الخير بذاته القوي متعالى في الغايه
 الذى هو الله تعالى ، قيل لابونا ابراهيم
 الخليل من فم الله تعالى * انا اكون اجررك
 العظيم جدا * الله تعالى بذاته ينبوع كل
 السكروز والخيرات يمنح ذاته اجرا للفضيله .
 اينما هى تلك النفس التي تتامل جيدا ،
 في مثل هذا الغنا الفايق الشين المتهيب
 للفضلا وليس تتحرك لتجاهد من كل
 قلبها الليل والنهار لتكتسب * وتتدرب
 في الفضيله ، لكي تصير مستحقه لسكروز
 هـكذا عجيبيه جدا .

* وتتدرج

خامساً ، يغيد جدا لهذه ، تفحص الذمه
 الذي

الذي يصير مرتين في النهار ، قبل الغدا
 وقبل ما يروح الانسان للفرشه في المساء :
 ان يتفحص جيدا في سعيه وتفاضله في
 الفضيله او يقابل يوما مع يوم اخر ، او
 جمعة مع جمعة اخرى ، ان من هذا تجي
 لتعلم النفس كيف هي متسابقة في
 التدريب في الفضيله ، وهو سبب قوي
 جيدا لتتساعد لذلك ، لتتصنع من جديد
 * مقصدا جيدا لكي تفهم عوايقها اليومية
 لكي تدفعهم عنها وتتساعد بمساعدة ووسائط
 كثيرة لتكتسب الفضائل وتعانقها .

* غرضا

سادسا : اخيرا يجب المزاولة والمداومة في
 التدريب لانه قليل من ما يكون من
 البطو والافهام يعطي ويحصل ضرر عظيم

في هذا العهل ، والسبب هو ؛ حيث انه
 ليس يقدر يعطى راحة في هذا العالم الى
 هذه حياتنا الباطنة الروحانية ، لانه ام
 انها ستروح لقدام ام لترجع لوري ، قياس
 مثل السفينة ، التي تجري ضد سلوك
 النهر التي عاجلا ترجع الى وري ان كان
 لم تندفع بالدوام من البحرين ، لقدام
 من ضد جري الماء ، هكذا بعينه يعرض
 لنا ان كان في كل مرة لم نجاهد لنهضى
 لقدام في الحيات الذي للفضيلة ، وفي
 حقيقة الامر نحن منسحبين لوري ، من
 قوة طبيعتنا المائلة للعاطل ، فلهذا هو حقيقي
 الحديث المقول * الغير جري متسابقا في
 طريق الله هو الرجوع لوري * فهن هذه
 العروس

العروس في نشد الانشاد في تبكلمها مع
 عريسها (*) تقول كذلك . * اسحبني وراك
 (في عطيك اياي عون نعتك) فنركد معا
 (*) وري رايحة ادهانك * الذي هي رايح
 عطرة فضائل المسيح ربنا في تلك الكلمات
 الكتب المقدسة توضح وتبين ضرورة
 الماضي متسابقا في الفضيله ما هو فقط
 بالمشي لاكن وايضا يلزم الركد
 متداوما .

كان يقول القديس بولص , ليحدثنا الى هذه
 المداومه , تشبيه اولايك الذين يركدوا
 * للاكليل . كثيرين هم الذين يركدوا لاكن
 واحد منهم هو الذي ياخذ ويكتسب * الاكليل
 يريد بقوله بان كثيرين يتعانون في الحيات
 الروحانيه ,

(*) تنشد
 قايله

(*) خلف

* لاخذ الاجر
 * النيشان
 * الموعود

الروحانية ، والمشو في هذه الطريق العبادة
 لله تعالى : لآكن قليلين هم الذين
 يصلون لكهال، ولمسك واكتساب الفضيلة
 والسبب هو هذا حيث انه ليس يتضارب
 ويتداوم * الطريق والسلوك كما يجب ، فلهذا
 يختم القول الرسول بولص : يعينه قايلا :
 هكذا اركدوا لكي تتبسكوا اي امشوا
 واركدوا على هذا النوع ، لكي بالحقيقة
 تقدروا تكتسبوا كهال الفضيلة .

* في



مجاوبة

مَحَامِيَةٍ وَتَفْحَسْ خُصُوصِي وَكُلَّ يَوْمِي لِنَتِيقَ
 وَتَتَطَهَّرُ مِنَ الرِّذَالِ، وَالْأَلَامِ الْغَيْرِ
 مُتَرْتِبَةً، مِنْقَسِمَةً إِلَى
 ثَلَاثَةِ أَزْمَنَةٍ ۞

هُوَ بَانَ فِي الْبُكْرَةِ عَاجِلًا لَمَّا
 (الْأَوَّلُ) الْإِنْسَانُ يَقُومُ مِنْ نَوْمِهِ يَجِبُ
 أَنْ يَضَعَ فِي غَرَضِهِ بَأَنَّهُ جَيِّدٌ سَيَصْحَى
 عَلَى ذَاتِهِ وَيَدِيرُ بَالَهُ عَنْ تِلْكَ الْهَفْوَةِ
 وَالرِّذَالَةِ الَّتِي يَرِيدُ يَصْلَحُهَا، وَلِأَجْلِ هَذِهِ
 يَطْلُبُ الْعَوْنَ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى، وَيَطْلُبُ أَيْضًا
 إِلَى حِمَايَتِهِ الْقَدِيسِ الَّذِي هُوَ بِالْأَزِيدِ
 فِي عِبَادَتِهِ، خُصُوصًا، السَّعِيدَةِ فِي النِّسَاءِ مَرْيَمَ.
 الزَّمَانُ الثَّانِي هُوَ بَعْدَ الْغَدَا، إِذَا يَتَضَرَّعُ
 وَيَطْلُبُ C

وَيَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى ، النِّعَمَ ، لِيَتَدَكَّرَ
 كَمْ مَرَّةً وَقَعَ فِي تِلْكَ الْهَفْوَةِ وَيَطْلُبُ النِّعَمَ
 أَيْضًا لِيُصْلِحَهَا ، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ لِيَصْنَعَ التَّنْفِصَ
 وَالْحَاسِبَةَ الْأُولَى ، وَيَحَاسِبُ نَفْسَهُ عَنْ تِلْكَ
 الْخَطِيئَةِ وَالْهَفْوَةِ ، وَيَحَاسِبُ سَاعَاتِ ذَلِكَ النَّهَارِ
 مِنْ وَقْتِ الَّذِي قَامَ إِلَى تِلْكَ السَّاعَةِ وَيَبْصُرُ
 كَمْ مَرَّةً وَقَعَ فِي تِلْكَ الْهَفْوَةِ وَالرِّذِيلَةِ ،
 وَيَعْلَمُ هَلْ قَدْ نَقَطَ فِي الْوَرَقَةِ فِي السَّطْرِ الْأَوَّلِ
 وَبَعْدَ صَنِيعِ هَذَا يَضَعُ أَيْضًا كَمْ مَرَّةً صَارَ لِاصْلَاحِ
 فِي بَقِيَّةِ كُلِّ ذَلِكَ النَّهَارِ .

الزَّمَانُ الثَّلَاثُ هُوَ بَعْدَ الْعِشَاءِ ، وَفِي ذَلِكَ
 الْوَقْتِ لِيَصْنَعَ الْحَاسِبَةَ الثَّانِيَةَ مِثْلَ مَا صَنَعَ
 الْأُولَى ، وَيَحَاسِبُ كَذَلِكَ ، فِي عِدَّةِ سَاعَاتِ
 سُقُوطِهِ مِنَ الْحَاسِبَةِ الْأُولَى إِلَى تِلْكَ السَّاعَةِ ،
 وَيَعْلَمُ

وَيَعْلَمُ الْهَفَوَاتِ الَّتِي قَدْ صَنَعَ فِي السَّطَرِ
 الثَّانِي ، اِنْ يَضَعُ وَيَقْصِدُ قَصْدًا * حَيْدًا ،
 لِيَصْلَحَ ذَاتَهُ فِي الْآتِي ، فَلْيَجِدْ سُؤْلَهُ ،
 وَنَفْعَ لَعَهْلٍ ذَلِكَ ، وَنَفْعَ عَظِيمًا ؛ يَجِبُ لَهُ
 اِنْ يَصْنَعُ الْأَشْيَاءَ الْمُتَتَابِعَةَ ، وَهِيَ الْأَوَّلُ ، بَانَ
 فِي كُلِّ مَرَّةٍ يَتَذَكَّرُ أَنَّهُ يَسْقُطُ فِي الْهَفْوَةِ ،
 يَدُقُّ فِي صَدْرِهِ بِنَوْعٍ اِنْ الَّذِينَ هُمْ حَوْلَهُ
 لَا يَسْمَعُونَهُ ، اِنْ يَصْعَبُ عَلَيْهِ بِذَلِكَ جَدًّا وَيَتَهَرَّمَرُ
 * فِي دَاخِلِهِ ، لَأَكُنْ بَغِيرَ أَنَّهُ يَضْجَرُ أَمْ
 يَصْغُرُ رَجَاهُ ، بِقَوْلِهِ هَكَذَا بِالْقَلْبِ . وَايضًا
 بِالْفَمِ قَائِلًا ، هَاهُذَا يَارَبِّ اِنِّي صَنَعْتُ الَّذِي
 أَمَّا عَلَيْهِ وَالَّذِي يَلْبِقُنِي وَمَنِّي لَيْسَ يَتَرَجَّى
 إِلَّا هَفَوَاتٍ وَزَلَّاتٍ ، وَلَقَدْ كُنْتُ أَظَلُّ فِي
 هَذِهِ ، اِنْ لَمْ كَانَتْ يَدُكَ الْكَرِيمَةُ تَعْصِدُنِي
 فَلِهَذَا C 2

* قَوِي

* مَسْ

فَلِهَذَا أَشْكُرُكَ وَأَزِيدُ فِي أَحْسَانِكَ الْكَثِيرَةَ
 إِلَى أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِيءُ وَأَنْدَمُ مِنْ كُلِّ قَلْبِي
 فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَهُ أَمَامَكَ ، اغْفِرْ لِي يَا رَبِّ
 بِرَحْمَتِكَ الْخَزِيلَةَ وَاصْفَحْ ذَنْبِي وَزَلَّتِي ، وَأَمْنَحْ
 لِي نِعْمَتَكَ لِكَيْ لَا أَرْجِعَ أَدْنِيكَ بِشَيْئًا أَلْبَتَهُ ،
 بَلْ أَخْدَمُكَ دَائِمًا كَمَا يَلِيْقُ لَكَ وَيَجِبُ .
 ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ يَجِدُّ غَضَبَهُ وَحَنَقَهُ ضِدَّ تِلْكَ
 الْهَفْوَةِ بِقَلْبٍ شَدِيدًا مُتَسَجِّعًا ، لِيُرِيدَ أَنْ
 يَقْهَرَ وَيَغْلِبَ ذَلِكَ الْغَلَاظَ وَيُؤَاطِيَهُ تَحْتَ
 رَجْلَيْهِ .

ثَانِيًا ، بَعْدَ مَا يَكُونُ قَدْ صَنَعَ الْحَاسِبَةَ
 الثَّانِيَةَ يَجَادِي السَّقَطَاتِ الْمُتَعَلِّبَةَ فِي الْأَوَّلَةِ
 مَعَ الثَّانِيَةِ وَيَنْضِرُ أَنْ كَانَ يُوجَدُ تَغَاوُتٌ
 وَإِصْلَاحٌ .

ثَالِثًا

ثَالِثًا، يَجَادِي الْيَوْمَ الْوَاحِدَ مَعَ الْآخِرِ عَلَى
حَسَبِ السَّطَرِ وَالنَّقْطِ الَّذِي فِيهِ، وَهَكَذَا
أَيْضًا يَتَفَحَّصُ أَنْ كَانَ يُوجَدُ إِصْلَاحٌ أَمْ لَا.
رَابِعًا يَجَادِي لِجَمْعٍ مَعَ بَعْضِ الْبَعْضِ
كَمَا صَنَعَ عَنِ الْإِيَّامِ، إِنْ يَبْصُرُ إِنْ كَانَ
انْصَلَحَ فِي شَيْءٍ أَمْ لَا.

خَامِسًا، فَلْيَضَعْ عَلَى ذَاتِهِ عَنْ ذَلِكَ فَرْدٌ
تُوبَةٍ مُقَارِنَةٍ لَتِلْكَ الْخَطِيئَةِ فِي كُلِّ مَرَّةٍ يَضَعُ
الزَّلَّةَ أَيْ كَمَا هَلَقَدَ مَرَّةً يَدُقُّ فِي صَدْرِهِ
أَمْ يَصْنَعُ هَلَقَدَ رَكَعَاتٍ عَلَى حَسَبِ ذَلِكَ،
أَمْ يَبُوسُ الْأَرْضَ، أَمْ يَقُولُ سَلَامٌ الْعَدْرِي
لَأَجْلِ أَرْوَاحِ الْمَوْتَى: أَمْ يَقْرِي بَعْضَ مَنْ
مَزَامِيرَ دَاوُدَ النَّبِيِّ، خُصُوصًا الْوَاحِدَ مِنْ
سَبْعَةِ مَزَامِيرَ التَّوْبَةِ: أَمْ يَكُفُّ

عَنْ أَكُلِ شَيْءٍ يَلِدُهُ بِالْإِزِيدِ.

سَادِسًا ، بَانَ لَا يَجَاهِدُ إِلَّا فِي إِصْلَاحِ
رِزْقِهِ وَاحِدَةً فَقَطْ ، فِي كُلِّ مَرَّةٍ ؛ وَإِذَا انْ
كَانَ الرِّزْقُ لَهَا أَصُولَ كَثِيرَةٍ فَلْيَأْخُذْ
وَاحِدَةً بِوَاحِدَةٍ لِيَصْلَحَ لَهَا .

سَابِعًا ، يَقْدِرُ يَسْتَعْمِلُ الْإِنْسَانَ بِهَذِهِ
الْحَسَابَةِ بَعَيْنَهَا وَإِذَا فِي الْفَضَائِلِ ، عَمَّا
هَذَا النُّوعِ ، أَيُّ لِيَأْخُذَ تِلْكَ الْفَضِيلَةَ
الَّتِي تَعْجَبُ بِالْإِزِيدِ أَمْ الَّتِي هِيَ لِأَزَمَةٍ
لَهُ بِالْإِزِيدِ ؛ وَتَبَيَّنَتْ عَلَى ذَاتِهِ بَانَ كَمْ
مَرَّةً يَرِيدُ يَتَدَرَّبُ بِهَا وَيَسْتَعْمِلُهَا فِي النَّهَارِ
وَفِي أَيِّ سَاعَةٍ مِنْهُ وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتُ
الْمُعِينُ يَعْلَمُ الْعَدَدَ ، وَيَبْصُرُ أَنْ كَانَ كَهَلِ
الْمَوْعِدِ ، فَحِينَئِذٍ يَفْرَحُ وَيَسُرُّ وَيَشْكُرُ اللَّهَ
تَعَالَى

تَعَالَى بِذَلِكَ ، وَإِنْ كَانَ يَبْصُرُ أَنَّهُ نَقْصٌ
فَلْيَنْدِمْ وَيَحْزَنْ بِذَلِكَ ، وَيَعْلَمُ الْعَدَدُ فِي
الْوَرَقَةِ السُّطُورَ كَمَا قُلْنَا ، وَيَسَابِقُ بِالْأَرِيدِ
فِي بَاقِي الْفَضَائِلِ .

ثَامِنًا ، يَجِبُ أَنْ * يُصَيِّرَ هَذَا التَّدْرِيبَ
دَرْعَهُ وَنَشَاطَهُ وَفَرَجَ قَلْبِهِ ، وَبَدْفَعَ كُلِّ شَيْءٍ
يَقْدِرُ دَرْعُهُ وَيَضْجَرُهُ ، وَيَتَقَلَّ عَلَيْهِ بِذَلِكَ
لَأَنَّ الشَّيْطَانَ الْأَعْيَنَ يَجَاهِدُ فِي كُلِّ قُوَّتِهِ
لِيُعْطِلَهُ عَنْ ذَلِكَ .

على

عَلَى قِيَاسِ الْمَثَلِ الْإِيَّامِ وَالسُّطُورِ الَّذِي

قَالَ

www.libtool.com.cn

١	٢	الْأَحَدُ
٣	٤	الْاِثْنَيْنِ
٥	٦	الثَّلَاثَةِ
٧	٨	الرَّابِعَةِ
٩	١٠	الْخَمِيسِ
١١	١٢	الْجُمُعَةِ
١٣	١٤	السَّبْتِ

تَمَّ وَكَمِلَ

Dominico

S. P. to 1707 : Liber

Domenico Paganello
Padova no. 111. 1707

www.libtool.com.cn



www.libtool.com.cn